

Edu Simoes / O Inferno verde

Edu Simoes / L'enfer vert

Rain, a lot of rain pours over the Amazon.

La pluie, beaucoup de pluie tombe sur l'Amazonie..

Rivers and streams fill up and spread themselves across the forest. The igapos appear and with them the most beautiful landscape that can be seen in a forest.

Les rivières et les ruisseaux se remplissent et se répandent à travers la forêt. Les igapos apparaissent et avec eux le plus beau paysage que l'on puisse voir dans une forêt.

Months later, the rains become scarce and the waters slowly return to their original river beds. As a result of this movement of retreat, on the left bank of the river Solimoes, where lies the natural reserve of Mamiraua, small ponds are created. In these ponds, many pirarucus, a kind of fish that can often weight over 300 pounds, find themselves trapped.

Des mois plus tard, les pluies se font rares et les eaux reviennent lentement dans leur lit d'origine. Suite à ce mouvement de recul, sur la rive gauche de la rivière Solimoes, où se trouve la réserve naturelle de Mamiraua, de petits étangs sont créés. Dans ces étangs, de nombreux pirarucus, un genre de poisson qui peut souvent peser plus de 300 livres, se retrouvent piégés.

As soon as this phenomenon takes place, inhabitants from the neighbouring communities organize a nonstop vigilance to prevent overfishing. The gigantic pirarucus will be counted and fishing will only be allowed in a controlled manner, in agreement with federal authorities.

Dès que ce phénomène se produit, les habitants des communautés voisines organisent une vigilance permanente pour éviter la surpêche. Les pirarucus gigantesques seront comptés et la pêche ne sera autorisée que de manière contrôlée, en accord avec les autorités fédérales.

Joao Gonçalves and Felix have worked in the vigilance and are now carrying their trophies, slaughtered with skilled harpoons. These delicious pirarucus will be sold in markets and supermarkets under official control

Joao Gonçalves et Félix ont participé à la vigilance et portent maintenant leurs trophées, abattus à l'aide de harpons habiles. Ces délicieux pirarucus seront vendus sur les marchés et dans les supermarchés sous contrôle officiel

In the same shelter where the fishermen from the Cuiabac community had spread their hammocks, I spread mine.

Dans le même abri où les pêcheurs de la communauté de Cuiabac avaient étendu leurs hamacs, j'ai étendu les miens.

From the shelter of my mosquito net, I was bombarded with questions by the young fishermen. They lacked no access to the main sources of information we have in the city. What they sought was to understand how their forestry reality fit into the rest of the world.

Depuis l'abri de mon moustiquaire, j'ai été bombardé de questions par les jeunes pêcheurs. Ils n'avaient pas accès aux principales sources d'information que nous avons dans la ville. Ce qu'ils cherchaient, c'était à comprendre comment leur réalité forestière s'intégrait dans le reste du monde.

A similar phenomenon befalls those who live in urban centers, away from the forest. Even though we have more access to information than those who live by the rivers, we are also entirely ignorant as to the life and thoughts of Joao Gonçalves.

Un phénomène similaire se produit chez ceux qui vivent dans les centres urbains, loin de la forêt. Même si nous avons plus d'accès à l'information que ceux qui vivent au bord des rivières, nous sommes aussi totalement ignorants de la vie et des pensées de Joao Gonçalves.

These two worlds need each other to survive. We have recently discovered that it is utterly necessary to all that the forests continue to exist. Without them, we live the risk of a radical transformation in the planet, capable of extinguishing or drastically restrict life as we know it.

Ces deux mondes ont besoin l'un de l'autre pour survivre. Nous avons récemment découvert qu'il est absolument nécessaire pour tous que les forêts continuent d'exister. Sans elles, nous courons le risque d'une transformation radicale de la planète, capable d'éteindre ou de restreindre drastiquement la vie telle que nous la connaissons.

The people who live by the rivers need urgently that new explorers of the Amazon refrain from destroying the forest where they live. Thus avoiding that they, long before the rest of humanity, see the end of the world as they know it.

Les populations qui vivent au bord des fleuves ont un besoin urgent que les nouveaux explorateurs de l'Amazonie s'abstiennent de détruire la forêt où ils vivent. Ils éviteront ainsi de voir, bien avant le reste de l'humanité, la fin du monde tel qu'ils le connaissent.

In my childhood, the Amazon forest was known as the -green inferno, a place where the forces of nature could cause a most terrible suffering to any man who was bold enough to challenge its mysteries. It was only a myth, of course. Many such stories have been connected to this area which occupies over half of the Brazilian territory. These myths have served as justification for numerous mislead and criminal policies practiced on the Amazon.

Dans mon enfance, la forêt amazonienne était connue comme l'enfer vert, un endroit où les forces de la nature pouvaient causer une souffrance des plus terribles à tout homme qui avait l'audace de défier ses mystères. Ce n'était qu'un mythe, bien sûr. Beaucoup de ces histoires ont été liées à cette région qui occupe plus de la moitié du territoire brésilien. Ces mythes ont servi de justification à de nombreuses politiques trompeuses et criminelles pratiquées sur l'Amazonie.

Our continuing ignorance about the Amazon Forest is as vast as the Amazon itself.

Notre ignorance permanente sur la forêt amazonienne est aussi vaste que l'Amazonie elle-même.

I have been visiting this place intermittently for over thirty years. In 2011, I dedicated myself to knowing from up close how Joao Gonçalves, and also Josiano, Rafael, Gesiane, Catriele, Josileide, Ramundo and Arigo, live.

Je visite cet endroit par intermittence depuis plus de trente ans. En 2011, je me suis consacré à connaître de près la vie de Joao Gonçalves, mais aussi de Josiano, Rafael, Gesiane, Catriele, Josileide, Ramundo et Arigo.

I am convinced that, if there is something that can be done in order to preserve this part of the planet, it lies in the hands and the knowledge of these people.

Je suis convaincu que, s'il y a quelque chose à faire pour préserver cette partie de la planète, c'est entre les mains et les connaissances de ces gens.

We need to get to know them.

Nous devons apprendre à les connaître.